

BAB I

PENDAHULUAN

Dalam mempromosikan program unggulan, beberapa institusi pendidikan juga membutuhkan materi promosi. Materi promosi yang saat ini digunakan oleh institusi pendidikan antara lain brosur, pamflet, baliho, dan bahkan video profil. (Meliyanti, 2023). Fakultas Agama Islam (FAI) Universitas Muhammadiyah Malang (UMM) yang saat ini menghadapi tantangan komunikasi yang signifikan dengan adanya peningkatan mahasiswa internasional (khususnya mahasiswa yang berasal dari Timur tengah). Seiring dengan bertambahnya Calon Mahasiswa Baru (CAMABA) dari luar negeri khususnya dari Timur Tengah. Peningkatan ini membutuhkan strategi komunikasi efektif untuk menyampaikan informasi melalui video profil fakultas secara jelas dan akurat. Keterbatasan bahasa menjadi hambatan utama, dikarenakan video profil FAI-UMM yang saat ini menggunakan bahasa Indonesia membatasi pemahaman mahasiswa asing, terutama dari Timur Tengah. Hal ini berpotensi menghambat integrasi akademik, sosial dan budaya.

Dalam hal ini, perlu dilakukan adaptasi bahasa Arab pada video profil FAI-UMM, sehingga dapat menjadi solusi yang strategis. Dengan menerjemahkan video profil FAI-UMM ke dalam bahasa Arab, langkah ini dapat meningkatkan kesadaran, minat dan pemahaman mahasiswa internasional tentang profil fakultas, program studi, sarana dan fasilitas. Adaptasi bahasa ini juga memperkuat citra FAI-UMM sebagai pusat pendidikan Islam global dan inklusif.

Sebuah lembaga tentu saja harus melakukan sosialisasi atau promosi untuk mempengaruhi masyarakat luas. Salah satunya adalah membuat video profil yang

saat ini sedang populer dan digunakan sebagai alat pemasaran oleh berbagai institusi pendidikan (Sunarya et al., 2017). Saat ini, aplikasi media sosial memiliki kegunaan yang sangat penting, terutama dalam hal informasi dan promosi. Saat ini sangat mudah untuk menyebarkan informasi dan promosi melalui aplikasi media sosial. Selain lebih mudah, menggunakan aplikasi media sosial untuk pemasaran juga lebih cepat dan aman (Warpindyastuti & Sulistyawati, 2018). Video profil FAI-UMM yang saat ini menggunakan bahasa Indonesia membatasi pemahaman mahasiswa asing, terutama yang berasal dari Timur Tengah.

Selain itu, dengan adanya penambahan takarir pada video profil FAI-UMM dalam bahasa Arab dapat membantu untuk memberikan pemahaman yang jelas terkait informasi seputar Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang, kepada viewers serta kepada para mahasiswa Asing khususnya bagi mahasiswa Timur Tengah yang bergabung di FAI-UMM.

Takarir atau sulih teks merupakan transkrip teks tertulis dari dialog dalam sebuah video. Takarir juga disebut sebagai teks bawah. Penerjemahan teks audio visual disebut juga subtitling/takarir, diartikan sebagai penerjemahan unsur verbal dan nonverbal dari unsur semiotik (Ilyas & Nurhidayah, 2019). Takarir dapat ditemukan dalam film, acara televisi, atau konten multimedia lainnya. Takarir biasanya muncul di bagian bawah layar dan disinkronkan dengan soundtrack secara real-time. Takarir dapat membantu penonton yang cacat pendengaran mengikuti dialog. Takarir juga dapat menjadi wadah untuk mengenalkan kosakata bahasa Indonesia. Menurut Haq, (2017), terdapat dua kategori penerjemahan film: dubbing dan subtitling. Kesulitan yang dihadapi dalam proses penerjemahan ialah karena

batas waktu dan jumlah karakter yang harus ditampilkan dalam lapisan teks atau subtitling/takarrir.

Adanya takarrir ialah untuk membantu seseorang memahami pesan yang terkandung dalam film atau video. Meskipun takarrir sudah ada dalam film atau video, penerjemah sering menghadapi masalah selama proses penerjemahan. Salah satu kendala tersebut adalah perbedaan yang berbeda antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Oleh karena itu, teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah saat menerjemahkan teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran sangat penting untuk membantu proses pengalihan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran sehingga menghasilkan terjemahan (takarrir) yang baik dan tepat (Ghufron et al., 2022).

Portofolio ini tidak hanya memperkenalkan Video Profil Fakultas Agama Islam (FAI) Universitas Muhamadiyah malang (UMM), tetapi juga menyoroti proses peralihan bahasa dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab, penerjemahan, takarrir, editing, tantangan yang dihadapi, serta pendekatan yang diambil dalam menerjemahkan teks-teks Indonesia ke dalam bahasa Arab dengan akurat sesuai dengan konteks. Dengan menggabungkan aspek teoriti dan praktis, penulis mengharapkan dapat memberikan kontribusi yang baik terhadap Fakultas Agama Islam (FAI) Universitas Muhamadiyah malang (UMM), memberikan pemahaman dan wawasan yang lebih baik terhadap khalayak umum tentunya bagi yang mahasiswa asing.

Hal ini memiliki potensi cukup tinggi dalam meningkatkan kualitas layanan akademik. Sekaligus penulis dapat memberikan kontribusi dalam menyebarkan informasi kepada Calon Mahasiswa Baru (CAMABA), khususnya kepada

mahasiswa asing. Dengan melalui perancangan takarir terhadap video profile ini diharapkan dapat meningkatkan kepeminatan calon mahasiswa/i baru agar dapat dikenal secara luas di lingkungan internasional.

